

ÊTRE "LE GARDIEN DE SON FRÈRE", UNE PENSÉE JUIVE ET ÉCOLOGIQUE

TEXTE CHOISI PAR AUDREY – OÙ ES-TU ?

GENÈSE 4.1-12

- א וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-
קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:
1 or, l'homme s'était uni à Ève, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant : "J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Éternel !"
- ב וַתִּסְרַף לְלֶדֶת אֶת-אַחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:
2 Elle enfanta ensuite son frère, Abel. Abel devint pasteur de menu bétail, et Caïn cultiva la terre.
- ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
3 Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur
- ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֲלֵבֶתוֹ וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:
4 et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande,
- ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:
5 mais à Caïn et à son offrande il ne fut pas favorable ; Caïn en conçut un grand chagrin, et son visage fut abattu.
- ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:
6 Le Seigneur dit à Caïn ; "Pourquoi es-tu chagrin, et pourquoi ton visage est-il abattu ?"
- ז הֲלוֹא אִם-תִּיטֵיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטֵיב לִפְתָח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ:
7 Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Péché est tapi à ta porte : il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer !"
- ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:
8 Caïn parla à son frère Abel ; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se lève sur Abel, son frère, et le tua.
- ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי:
9 L'Éternel dit à Caïn : "Où est Abel ton frère ?" Il répondit : "Je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ?"
- י וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה:
10 Dieu dit : "Qu'as-tu fait, le cri du sang de ton frère s'élève, jusqu'à moi, de la terre.
- יא וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לְקַחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ:
11 Et toi, tu es maudit à cause de cette terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère !"
- יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסְרַף תִּתְכַחֵה לָךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:
12 Lorsque tu cultiveras la terre, elle cessera de te faire part de sa fécondité ; tu seras errant et fugitif par le monde."

RESPONSABILITÉ INDIVIDUELLE & COLLECTIVE

DEUTERONOME 6. 4-9

- ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
ה וְאַהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ
ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-
לְבָבְךָ
ז וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁבְתְךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ
ח וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
ט וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ
- 4 Écoute, Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel (est) un.
5 Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes facultés
6 Et que les paroles que je t'ordonne aujourd'hui soient sur ton cœur.
7 Tu les inculqueras à tes enfants, et tu t'en entretiendras, étant assis dans ta maison, marchant sur la route, à ton coucher et à ton lever.
8 Tu les lieras en signe sur tes mains, et ils seront des totaphot (fronteaux), entre tes yeux.
9 Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

DEUTERONOME 11.13-21

- יג וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ מִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְךָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם
יד וְנָתַתִּי מְטֵר-אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמְלִקוֹשׁ
וְאֶסְפֹּת דְגָנְךָ וְתִירְשָׁךָ וַיִּצְהַרְךָ
טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לְבִהֵמָתְךָ וְאָכְלָתָ וּשְׂבַעְתָּ
טז הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
יז וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-
יִהְיֶה מְטֵר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם
מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם
יח וְשִׁמְתֶם אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם
וְקִשְׂרָתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יָדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם
יט וְלַמְדֹתֶם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשֹׁבְתְךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ
כ וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ
כא לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל-הָאָרֶץ
- 13 Il arrivera que lorsque vous obéirez à mes commandements que je vous commande aujourd'hui, d'aimer l'Éternel votre Dieu et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,
14 Je donnerai la pluie de votre pays en son temps ; hâtive et tardive, et tu recueilleras ton blé, ton vin nouveau et ton huile.
15 Je donnerai de l'herbe à ton champ pour ton bétail tu mangeras et tu seras rassasié.
16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, que vous ne vous détourniez pour servir d'autres dieux, et que vous ne vous prosterniez devant eux.
17 La colère de l'Éternel s'enflammerait alors contre vous ; il fermera les cieus, et il n'y aura pas de pluie ; la terre ne donnera pas son produit pas, et vous disparaîtrez promptement de ce bon pays que l'Éternel votre Dieu vous donne.
18 Mettez donc ces paroles-là sur votre cœur et sur votre personne, et liez-les pour signe sur vos mains, et qu'elles soient des totaphoth (fronteaux) entre vos yeux.
19 Enseignez-les à vos enfants pour s'y entretenir dans ton séjour à la maison, pendant ta marche, en chemin, à ton coucher et à ton lever.
20 Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.
21 Afin que vos jours se multiplient et les jours de vos enfants, sur la terre que l'Éternel a confirmé par serment à vos ancêtres de leur donner, aussi longtemps que le ciel sera sur la terre.

NOMBRE 15. 37-41

לו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר

³⁷ L'Éternel dit à Moïse, en disant :

לח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם
צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְּגֵדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וּנְתַנּוּ עַל־צִיצִית
הַכַּנָּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת

³⁸ Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent des franges aux pans de leurs vêtements, dans la suite des générations, et qu'ils mettent à la frange du pan (de vêtement) un cordon de laine bleue.

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וַיִּזְכַּרְתֶּם אֶת־כָּל־
מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם
וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם

³⁹ Ils vous serviront de franges ; vous les verrez, et vous vous rappellerez tous les commandements de l'Éternel, et vous les exécuterez ; et vous ne suivrez point votre cœur et vos yeux, après lesquels vous vous détourneriez ;

מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם

⁴⁰ Afin que vous vous rappeliez, et que vous exécutiez tous les commandements, et vous serez saints à votre Dieu ;

מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

⁴¹ Moi l'Éternel votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, pour vous être un Dieu, moi l'Éternel votre Dieu.